

【歌詞対訳】

Schütz: O bone, o dulcis, o benigne Jesu, SWV 53 シュッツ：おお、善き、優しき、慈しみにあふれたイエスよ

O bone, o dulcis, o benigne Jesu, te deprecor per illum tuum sanguinem pretiosum, quem pro nobis miseris effundere dignatus es in ara crucis: ut abjicias omnes iniquitates meas.	おお、善き、優しき、慈しみにあふれたイエスよ、 貴きあなたの血を通じて、あなたにお祈りします。 あなたがわたしたちを憐れみ、 十字架の上で流してくださったその御血で、 あなたはわたしの罪を捨て去ろうとしてくださいました。
---	--

Schütz: Et ne despicias humiliter te petentem, SWV 54 シュッツ：そしてどうか軽蔑なさらなさい

Et ne despicias humiliter te petentem, et hoc nomen tuum sanctissimum: JESUS invocantem.	そしてどうか軽蔑なさらなさい。 身を低くしてあなたに祈り願う者、 もっとも聖なるあなたの御名、イエスと呼び奉る者を。
--	--

Schütz: Cantate Domino canticum novum, SWV 81 シュッツ：主に向かって新しき歌を歌え

Cantate Domino canticum novum, laus eius in ecclesia sanctorum. Lætetur Israhel in eo qui fecit eum, et filiæ Sion exultent in rege suo. Laudent nomen eius in tympano et choro, in psalterio psallant ei.	主に向かって新しい歌を歌え。 聖なる人々の集いで主が賛美されますように。 イスラエルはその造り主について喜び祝い、 シオンの娘らはその王について喜び躍れ。 彼らが太鼓と合唱で御名を賛美し、 豎琴を奏でて主へほめ歌を歌いますように。 (詩編 149: 1-3)
---	---

Buxtehude: Alles, was ihr tut, BuxWV 4

2. Concerto

Alles, was ihr tut, mit Worten oder mit Werken,
das tut alles im Namen Jesu
und danket Gott und dem Vater durch ihn.

ブクステフーデ：汝らが言葉と行いで示すすべてを

2. コンチェルト

あなたがたが言葉や行いであることのすべてを
イエスの名において為し、
イエスを通じて父なる神に感謝しなさい。

(コロサイの信徒への手紙 3:17)

4. Aria

1. Dir, dir Höchster, dir alleine
alles, Allerhöchster, dir,
Sinne, Kräfte und Begier
ich nur aufzuopfern meine.

Alles sei nach aller Pflicht,
nur zu deinem Preis gericht't.

2. Helft mir spieren, jauchzen, singen,
hebt die Herzen himmelan,

4. アリア

1. あなたに、いと高き方よ、あなただけに、
すべてを、至高の方よ、あなたに、
わたしの思いも、働きも、欲も
生け贄(にえ)として差し出しましょう。

何よりも務めを優先しましょう。
すべてはあなたへの賛美に向けられます。

2. わたしと奏で、歓呼し、歌おう。
心を天へと高く上げよう。

jubele, was jubeln kann,
laßt all' Instrumente klingen.

Alles sei nach aller Pflicht,
nur zu deinem Preis gericht't.

3. Vater, hilf um Jesu willen,
laß das Loben löblich sein
und zum Himmel dringen ein,
unser Wünschen zu erfüllen,

daß dein Herz nach Vaterspflicht,
sei zu unserm Heil gericht't.

5. Arioso (Basso)

Habe deine Lust am Herrn,
der wird dir geben, was dein Herz wünscht.

6. Choral

Gott will ich lassen raten,
denn er all Ding vermag;
er segne meine Taten,
mein Vornehmen und Sach.
Ihm hab' ich heimgestellt
mein' Leib, mein' Seel, mein' Leben,
und was er sonst gegeben;
er mach's, wie's ihm gefällt.

Darauf so sprech ich Amen
und zweifle nicht daran;
Gott wird es all's zusammen
ihm wohlgefallen lan;
und streck nun aus mein' Hand,
greif an das Werk mit Freuden,
dazu mich Gott bescheiden
in mein'm Beruf und Stand.

Bach: Himmelskönig, sei willkommen, BWV 182

2. Chorus

Himmelskönig, sei willkommen,
lass auch uns dein Zion sein!
Komm herein!

声を上げられるものは喜びの声を上げよ。
皆で楽器をかき鳴らそう。

何よりも務めを優先しましょう。
すべてはあなたへの賛美に向けられます。

3. 父なる神よ、御子イエスのために、
賛美が立派に捧げられ、
わたしたちの願いが天へと届いて
かなえられるよう、お助けください。

父なる神としての務めに次いで
御心をわたしたちの救いへとお向けください。

5. アリオゾ

主をあなたの喜びとしなさい。
主はあなたの心の願うものを与えてくださいます。
(詩編 37:4)

6. コラール

神にお助けいただきましょう、
あらゆることを為される神に。
神はわたしの行いと
目論見と言動を祝福くださいます。
わたしの身体も、魂も、生命も、
わたしは神にいただきました。
神がかつてくださったものは、
神が造られ、御心にかなったものなのです。

それゆえ、わたしは疑うことなく
「アーメン」と言いましょう。
神がすべてのことを
良しとされるのですから。
今こそわたしは手を差し出して
喜んで自分の務めをつかみ取りましょう。
わたしの天職、この地位は
神が定めたものなのです。

バッハ：天の王よ、汝を迎えまつらん

2. 合唱

天の王よ、歓迎します。
わたしたちもあなたのシオンの民になりましょう！
どうぞお入りください！

Du hast uns das Herz genommen.

3. Recitativo (Basso)

Siehe, ich komme;
im Buch ist von mir geschrieben.
Deinen Willen, mein Gott, tu ich gerne.

4. Aria (Basso)

Starkes Lieben,
das dich, großer Gottessohn,
von dem Thron
deiner Herrlichkeit getrieben!

Dass du dich zum Heil der Welt
als ein Opfer fürgestellt,
dass du dich mit Blut verschrieben!

5. Aria (Alto)

Leget euch dem Heiland unter,
Herzen, die ihr christlich seid!

Tragt ein unbeflecktes Kleid
eures Glaubens ihm entgegen;
Leib und Leben und Vermögen,
sei dem König itzt geweiht.

6. Aria (Tenore)

Jesu, lass durch Wohl und Weh
mich auch mit dir ziehen!

Schreit die Welt nur „Kreuzige!“,
so lass mich nicht fliehen,
Herr, vor deinem Kreuzpanier,
Kron und Palmen find ich hier.

7. Corale

Jesu, deine Passion
ist mir lauter Freude,
deine Wunden, Kron und Hohn
meines Herzens Weide;
meine Seel auf Rosen geht,
wenn ich dran gedenke.
In dem Himmel eine Stätt

わたしたちはあなたに心奪われました。

3. レチタティーヴォ

ご覧ください、わたしは参りました。
わたしの為すべきことは書物に書かれています。
わが神よ、あなたの御意志を
わたしは喜んで行いましょう。(詩編 40: 8-9)

4. アリア

強い愛する想いが、
大いなる神の子よ、あなたを
その栄光の玉座から
駆り立てました。

そうしてあなたは世界の救いのため、
あなたご自身を生け贄として差し出され、
あなたご自身を血をもって売り渡したのです。

5. アリア

あなたがたを救い主の 演奏中、ページは静かにおめくりください。
心よ、あなたがたがキリスト者であるならば!

あなたがたの信仰をあらわす
汚れひとつない服を主へと届けなさい。
身体と生命と力とを
今こそ王へと捧げなさい。

6. アリア

イエスよ、幸せな時も苦悩の時もいつも
わたしにもあなたと共に歩ませてください。

世の人が「十字架につけろ」と叫ぶ時も
わたしが逃げ出さないようにしてください。
主よ、あなたの十字架の御旗の前で
わたしは王冠と棕櫚の葉を見出しました。

7. コラール

イエスよ、あなたの御受難は
わたしには喜びそのものです。
御傷、王冠とあなたへのあざけりは
わたしの心の憩うまきばです。
そのことをわたしが思い起こす時には
わたしの魂は薔薇咲く園を歩みます。
ですから、どうかわたしたちに

uns deswegen schenke.

8. Chorus

So lasset uns gehen in Salem der Freuden!

Begleitet den König in Lieben und Leiden!

Er gehet voran

und öffnet die Bahn.

天国での居場所をお贈りください。

8. 合唱

さあ、喜びのサレムへ行きましょう。

愛と苦しみの中を、王と共に歩みましょう。

王は先立って進み、

道を開いてくださいます。

(以上、 川田道子 訳)